



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

SILVIA BRUTI

Academic year 2022/23
Course LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code 543LL
Credits 9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	SILVIA BRUTI GLORIA CAPPELLI FEDERICA MERANI STEFANIA MERANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Siete tutti pregati di iscrivervi subito alla pagina Moodle del corso <https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=12>. La linguistica ha dato da sempre un contributo sostanziale alla traduzione, fornendo categorie di analisi e descrizione e modelli teorici di riferimento. La traduzione pone infatti al centro dell'attenzione il problema del significato e la sua realizzazione in lingue diverse. La conoscenza dei principali contributi nell'ambito degli studi di semantica, pragmatica, corpus linguistics, linguistica contrastiva rappresenta la base per una riflessione scientifica e sistematica sul processo traduttivo. Questo corso mira a

1. fornire una panoramica degli studi traduttologici dal punto di vista storico, mettendo in rilievo le categorie della riflessione e lo sviluppo dei Translation Studies come disciplina scientifica;
2. stimolare una riflessione contrastiva sulle asimmetrie tra i due sistemi linguistici (inglese e italiano) a livello fonetico, morfologico, lessicale, sintattico, pragmatico e testuale;
3. mostrare come ci si avvicina all'analisi del testo che precede e affianca la traduzione attraverso una selezione di esempi di testi appartenenti a generi diversi.

Il corso è condiviso per 6 cfu dai due percorsi linguistico e traduttivo (prof.ssa Bruti). Si differenzia poi per 3 cfu dedicati ad un laboratorio traduttivo per il percorso traduttivo e ad un approfondimento teorico sul ruolo del lessico nella comprensione testuale per il percorso linguistico (prof.ssa Cappelli). Alla fine del corso lo studente sarà consapevole delle principali problematiche del tradurre, avrà una conoscenza delle teorie della traduzione e dei contributi forniti dalla linguistica teorica alla storia della traduzione, con particolare riguardo alla pragmatica e alla sociolinguistica. Inoltre, lo studente sarà consapevole delle principali asimmetrie e differenze strutturali e culturali con l'italiano. Complessivamente, il corso mira al raggiungimento del livello C1 di competenza della lingua inglese. Ai due curricula del Corso è associato un lettorato di Lingua Inglese di livello C1 del QCER (dott.ssa Tracy Hale), che si terrà per due semestri (informazioni sul sito MOODLE-CLi). Al termine dei due semestri gli studenti possono sostenere la prova di competenza pratica della lingua. Il possesso del livello richiesto, C1, sarà requisito necessario per poter verbalizzare l'esame. La prova di lettorato può essere sostituita da una certificazione internazionale di livello C1 (Cambridge CAE; IELTS 6,5-7,5; TOEFL iBT 94-104) conseguita da non più di 2 anni. Per gli studenti del percorso TRA sarà necessario superare la prova finale del laboratorio traduttivo, mentre quelli del percorso LING sosterranno una verifica relativa al percorso di approfondimento di 3 cfu.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lo studente frequentante potrà seguire un percorso con prove in itinere (un test scritto e una presentazione orale, anche in gruppo). Lo studente non frequentante sosterrà una prova scritta e una prova orale.

Capacità

Lo studente dovrà a) essere consapevole delle principali questioni teoriche sulla traduzione e sulla storia dei *translation studies* e b) essere capace di analizzare e valutare traduzioni esistenti e di fornire opzioni alternative applicando le nozioni e le strategie studiate.

Modalità di verifica delle capacità

Nel corso delle lezioni gli studenti saranno coinvolti nella discussione di traduzioni esistenti e saranno loro assegnate brevi relazioni su argomenti trattati.

Comportamenti



UNIVERSITÀ DI PISA

Lo studente svilupperà una sensibilità alle problematiche traduttive e saprà orientarsi nelle scelte traduttive seguendo i principi metodologici e le strategie indicati nel corso.

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le sessioni di laboratorio saranno valutati il grado di accuratezza e precisione delle attività traduttive svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello B2 pieno di conoscenza della lingua inglese.

Prerequisiti per studi successivi

Il corso rappresenta un prerequisito per l'accesso a Lingua Inglese 2.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni sono frontali ma gli studenti sono coinvolti costantemente e, nei limiti consentiti dai numeri dei frequentanti, la discussione può assumere forma seminariale. Il laboratorio traduttivo ha carattere interattivo.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del Corso: English Linguistics and Translation

I primi 6 cfu del corso (36 ore) tenuto dalla prof.ssa Bruti sono comuni ai due percorsi LINGUISTICO e TRADUTTIVO. Il percorso TRADUTTIVO è integrato da un modulo di 3 cfu svolto dalla dott.ssa Stefania MERANI (A-L) e dalla dott.ssa Federica MERANI (M-Z), mentre il percorso LINGUISTICO prosegue per ulteriori 3 cfu (18 ore) con la prof.ssa Cappelli su argomenti di specializzazione sul ruolo del lessico nei processi di comprensione.

Nei 6 cfu comuni, il corso si concentra sulle principali asimmetrie tra inglese e italiano ai livelli fonologico, morfologico, lessicale e testuale. Saranno inoltre oggetto di studio alcuni capitoli fondamentali della storia dei Translation Studies fino alle teorie più recenti. Particolare attenzione sarà posta sulla traduzione della cortesia e della variazione sociolinguistica. Esercitazioni mirate di traduzione saranno volte ad evidenziare le principali divergenze tra il sistema linguistico italiano e quello inglese.

I 3 cfu di specializzazione linguistica saranno dedicati alla discussione del ruolo degli elementi lessicali nella comprensione di informazioni fattuali e nei processi inferenziali locali e globali in testi in lingua straniera.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia e materiale didattico (comune ai due percorsi)

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001 (2012) (capitoli 1-10).

Marcella Bertuccelli Papi, *Prima di tradurre*, Pisa, P.U.P. 2016 (capitoli 1 e 2 – di quest'ultimo in particolare i sottoparagrafi 1 e 2 fino a pagina 69 e cap. 3).

Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000 (i saggi di Vinay & Darbelnet, Jakobson, Nida, Reiss, Holmes, Even Zohar, Toury, Blum-Kulka, Spivak, Hatim and Mason).

Basil Hatim, Jeremy Munday, Translation. *An Advanced Resource Book*, London: Routledge, 2004 (Section A, fino a pagina 120).

Franca Cavagnoli, *La voce del testo*, Milano: Feltrinelli, 1996 (la prima parte, 'Leggere')

Ulteriori materiali didattici (slides, ppt) saranno messi a disposizione degli studenti.

Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono :

Chen, X., Dronjic, V., and Helms-Park, R., *Reading in a second language*, London and New York: Routledge (2015).

Cain, K., & Oakhill, J., Reading comprehension and vocabulary: Is vocabulary more important for some aspects of comprehension?, *L'Année psychologique*, 114(4), (2014), 647-662.

Oakhill, J., Cain, K., & Elbro, C., *Understanding and Teaching Reading Comprehension: A Handbook*, London and New York: Routledge, (2014), 1-68.

Indicazioni per non frequentanti

Bibliografia e materiale didattico (comune ai due percorsi)

Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001(2012) (capitoli 1-10).

Marcella Bertuccelli Papi, *Prima di tradurre*, Pisa, P.U.P. 2016 (capitoli 1 e 2 – di quest'ultimo in particolare i sottoparagrafi 1 e 2 fino a pagina 69- e cap. 3).

Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000 (i saggi di Vinay & Darbelnet, Jakobson, Nida, Catford, Reiss, Holmes, Even Zohar, Toury, Vermeer, Blum-Kulka, Spivak, Appiah, Hatim and Mason, Venuti).

Basil Hatim, Jeremy Munday, Translation. *An Advanced Resource Book*, London: Routledge, 2004 (Section A, fino a pagina 120).

Franca Cavagnoli, *La voce del testo*, Milano: Feltrinelli, 1996 (la prima parte, 'Leggere')

Massimiliano Morini, *Tradurre l'inglese. Manuale pratico e teorico*, Bologna: Il Mulino, 2016 (capp. 2, 3, 4).

Ulteriori materiali didattici saranno messi a disposizione degli studenti

Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono inoltre:

Chen, X., Dronjic, V., and Helms-Park, R., *Reading in a second language*, London and New York: Routledge (2015).



UNIVERSITÀ DI PISA

Cain, K., & Oakhill, J., Reading comprehension and vocabulary: Is vocabulary more important for some aspects of comprehension?, *L'Année psychologique*, 114(4), (2014), 647-662.

Oakhill, J., Cain, K., & Elbro, C., *Understanding and Teaching Reading Comprehension: A Handbook*, London and New York: Routledge, (2014), 1-68.

Indicazioni ulteriori utili a coprire tutti gli argomenti trattati saranno fornite agli studenti che non potranno seguire le lezioni, se necessario.

Modalità d'esame

Il corso consta di tre parti, delle quali si specificano le modalità di verifica:

1) il corso della prof.ssa Bruti (6 cfu per LING, TRA e LETFIL1) prevede una prova scritta su Moodle e una prova orale. Sarà possibile svolgere le prove in itinere con le proff. Bruti e Cappelli per tutti e tre i percorsi: test scritto su moodle per 6 cfu con la prof.ssa Bruti (TRA1, LING1 e LETFIL1), test scritto su Moodle per 3 cfu con la prof. Cappelli, da superare entrambi con il 70% delle risposte positive per essere ammessi all'orale;

2) lingua strumentale o esercitazioni di lettorato (primo e secondo semestre), che terminano con prove su tutte e 4 le abilità ad accertare il possesso del livello C1 (in alternativa si accettano Cambridge CAE; IELTS 6,5-7,5; TOEFL ibt 94-104 conseguiti da non più di due anni). La valutazione sarà espressa in lettere (il livello C consiste nel raggiungimento delle abilità minime previste dal CEFR per il livello, ad es. A = solido C1 in tutte le abilità e magari in alcune C1+; B = solido C1 su tutte le abilità; C = C1 con qualche debolezza specifica, per es. in una delle quattro abilità).

3a) STUDENTI TRA: il laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre) prevede una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale.

3b) STUDENTI LING: il corso prof.ssa Cappelli (secondo semestre) prevede una prova orale;

I voti riportati nel laboratorio o nel corso con la prof.ssa Cappelli concorreranno alla valutazione finale in maniera ponderata.

Stage e tirocini

Non ci sono tirocini specifici per il corso di Lingua Inglese 1.

Pagina web del corso

<https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=12>

Note

INIZIO LEZIONI lunedì 20 febbraio ore 10:15 aula B1

martedì ore 12 aula B1

giovedì ore 10:15 aula B1

Il corso e il laboratorio si svolgono nel secondo semestre. Il lettorato si svolge sia nel primo sia nel secondo semestre. Alcuni materiali del corso saranno messi a disposizione degli studenti sulla pagina Moodle del corso.

Siete tutti pregati di iscrivervi subito alla pagina Moodle del corso <https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=12>

NB:

Dr. Hale's English language classes for LINGTRA 1 students will begin Tuesday 20th September. The timetable is as follows:

Monday- 10.15 RM

Tuesday- 10.15 Boileau 2

Wednesday- 10.15 Ricci 1

COMMISSIONE D'ESAME

Prof.ssa Silvia Bruti, Prof.ssa Gloria Cappelli

Prof.ssa Silvia Masi, Dott. Gianmarco Vignozzi, Dott.ssa Denise Anne Filmer, Dott.ssa Sabrina Noccetti (supplenti)

Per il ricevimento delle docenti controllare su UNIMAP.

Ultimo aggiornamento 25/02/2023 10:55